



The Multilingual Library for Children in Europe

Tibetan Modern Story
Tibetan language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Ggina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



བོད་ནས་ཡོང་བའི་ཆོས་སྒྲོན།

Tibetan Modern Story
Tibetan language version

Author: Team led by Jamyang Dhomdup

Illustrator: Leona Tsiara



ཚོས་སྐྱོན་ནི་བཟོ་ཆང་ཆང་ཞིག་གི་མིང་ཡིན་ལ། ཁོ་མོ་བོད་ཀྱི་རི་སྐང་ཞིག་ཏུ་འཚོ་བ་རོལ་བཞིན་གནས་ཡོད།
ནམ་རྒྱུན་འབྲུག་སྐྱའི་ཁོངས་པའི་ཆར་དྲག་བབས་རྒྱས་ས། ཚོས་སྐྱོན་རང་གི་བྱིམ་མི་དང་མཉམ་དུ་རི་སྐང་དུ་འཚོ་ཆེ་
ཆང་འདྲ་མིན་འཐར་འགྲོ་བར་དགའ་ཞིང་། ཁོ་མོས་རང་གི་འཐས་ཡོང་པའི་འཚོ་ལོ་ཡིས་ཨ་མ་དང་རྒྱ་རྒྱ་མཉམ་དུ་ཞིམ་
མོང་རྒྱན་པའི་ནས་ཁ་སྐོལ་བཞིན་ཡོད། ཁོ་མོ་ནི་དགའ་མགལ་ལྡན་ཞིང་བུ་མས་སེམས་ལྡན་པའི་མི་ཞིག་ཡིན།
དུས་རྒྱུན་ཁོ་མོ་གཉིད་མ་ཉལ་བའི་སྐྱོན་དུ། ཕྱིར་ལོགས་ས་སོང་སྟེ་འོང་མཁུངས་བཀྲ་བའི་ནམ་མཁའི་སྐར་ཚོགས་ལ་
བལྟ་བར་དགའ་ཞིང་། སྐར་ཚོགས་དེ་དག་དང་ཐག་ཤིན་ཏུ་ཉེ་བའི་རྒྱུན་གྱིས་ལག་པས་འཆང་ཐབ་པའི་ཚོར་སྣང་འབྲང་
བཞིན་ཡོད། དེ་མིན་ད་དུང་ཁོ་མོ་ཉིན་གཅིག་མཁའ་དབྱིངས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དེ་ལ་བལྟ་སྐོར་དུ་འགྲོ་བར་ཡང་རེ་བ་བྱུང་
བཞིན་ཡོད།



རིམ་བཞིན་ཚོས་སྒྲོན་འཚར་ལོངས་བྱུང་སྟེ་མཛེས་སྤྱད་ལྡན་ཞིང་སླིང་རྗེ་ཅན་གྱི་མི་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ཅིང་། དར་མ་བུམས་
 བརྗེ་ལྡན་པ་ཞིག་དང་མཉམ་དུ་གཉེན་སྦྲིག་བྱས་ཏེ་ཕྱུ་གུ་མང་པོ་སྦྱེས། དེ་བཞིན་དུ་ཁོ་མོ་ནས་ཁ་སྒྲོལ་བ་དང་མོག་མོག་
 བཟོ་བར་ཤིན་ཏུ་མཁས་པར་གྱུར་ཏེ་མོག་མོག་གི་རྒྱལ་མོ་ཞེས་མཚན་སྟན་ཀུན་ཏུ་བྱུང་། ཁོ་མོས་ནམ་རྒྱུན་བྱིམ་མི་དང་
 གྲོགས་པོ་ཚོར་ཤ་མོག་མོག་དང་སྒྲོ་ཚལ་མོག་མོག་བཟོས་པ་དང་། ཚང་མས་ཁོ་མོའི་མོག་མོག་ནི་ཏུ་ཅང་ཞིམ་མངར་
 ལྡན་པ་ཞིག་ཏུ་ཚོར་བཞིན་ཡོད།
 ཚེ་མཐར་ཚོས་སྒྲོན་ཚ་བོ་ཚ་མོ་མང་པོས་བསྐྱོར་བའི་སྒྲོ་མཉམ་ལྡན་པའི་སྒྲོ་རྗེ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ལ། བོད་ཀྱི་ས་ཆ་ལས་གཞན་
 སྤྱིར་ལོགས་ས་ནམ་ཡང་འགྲོ་ཐབ་མེད། ཁོ་མོ་དགུང་གུངས་བརྒྱལ་ཏེ་སྐྱབས་ཚེ་ལས་འདས།
 ཁོ་མོ་གྲོངས་འགྲོ་བའི་དུས་སའོད་ཚེན་ཞིག་མཐོང་སྤྱང་བྱུང་བ་དང་།
 ། ཚོས་སྒྲོན། བྱིད་པོར་འཇིག་རྟེན་གོ་ལ་དང་མཉམ་དུ་འཐམ་འདོད་དམ་ཡང་ན་ཚེ་ཕྱི་མར་འགྲོ་འདོད་འདུག་
 གམ། ། ཞེས་པའི་སྐད་ཐོས།



ཁོ་མོས། རྒྱ་རང་ཆེ་ཕྱི་མར་འགྲོ་འདོད་འདུག ཡིན་ན་ཡང་ཇི་ལྟར་འགྲོ་དགོས། གང་ལ་འགྲོ་དགོས། སུ་དང་
 མཉམ་དུ་འགྲོ་དགོས་པ་རེད། ། ཅེས་ལན་བཏབ་པས།
 རྒྱ་ཕྱོགས་ཡོངས་ལ་ལྟོས་དང་། ། ཞེས་སྐད་བྱང་།
 དེ་ནས་ཆོས་སྒྲོན་གྱིས་མཛེས་སྲུག་ལྡན་པའི་འོད་གླིང་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་སྐྱོ་ཚོགས་ཅན་ཞིག་མཐོང་པ་དང་།
 རྒྱ་ཕྱོགས་ན། རྒྱ་ཕྱོགས་ན། རྒྱ་རང་ལ་མཚོན་ན་དགུ་ཚོགས་རིང་མོ་ཁ་བའི་མདངས་ལྡན་པ་ཞིག་ཡོད་པ་དེའི་
 ཕྱོགས་ལ་འགྲོ་འདོད་འདུག ། ཅེས་སྐད་བྱང་།
 རྒྱ་ལྟ་འདྲིར་སྐྱོད་བའི་སྐར་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱ་མམ་ལ་ལྟོས་དང་། དེ་ནས་གང་ལ་འགྲོ་འདོད་པར་འདེམ་རོགས་
 ལྷ། ། ཞེས་མ་མཐུད་དུ་སྐད་བྱང་བས།



གནས་གང་ལ་འགྲོ་འདོད་པའི་འདམ་ག་དེ་ཤིན་ཏུ་ཁག་པོ་ཞིག་ཏུ་གྱུར། ཡིན་ན་ཡང་ཚོས་སྒྲོན་གྱིས་རྒྱ་སྐར་སྒྲོན་ལྗང་
 ཅན་ཞིག་མཐོང་སྤང་བྱུང་སྟེ་གནས་དེ་ལ་འགྲོ་བར་བདམས།
 ། གནས་དེར་སྒྲོག་ཆགས་ཡིད་དུ་འོང་བ་འདྲ་མིན་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་པས། བྱིད་རང་གང་ཞིག་བྱེད་པར་འདོད་དམ། །
 ཞེས་མ་མཐད་སྐད་བྱུང་ལ།
 ཚོས་སྒྲོན་དུས་རྒྱུན་བརྒྱུད་ཉམས་ཅན་གྱི་རི་དྲགས་སེང་གོ་དང་། ཡིད་དུ་འོང་པའི་བྱུང་བ། མཚོན་མདོག་བཟང་བའི་ཕྱེ་
 མ་ལེབ་སོགས་ལ་ཡིད་དབང་འཕྲོག་ཏེ་སེམས་ཤོར་གྱིན་ཡོད་ན་ཡང་། ཁོ་ཚོས་གྱིས་པ་ན་ཆང་ཞིག་སྤང་སྟེངས་སྟེང་དུ་
 དགའ་བཞིན་སྒྲོ་བཞིན་རྒྱག་འགྲོ་བ་དེ་མཐོང་སྤང་བྱུང་རྗེས། མི་ཞིག་བྱེད་རྒྱུར་འདོད་པ་བྱུང་།



། ལྷོས་དང་། མིའི་རིགས་ཀྱང་འདྲ་མིན་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་པ་དང་། དེའི་གྲས་ནས་བྱེད་པར་རིགས་གང་ཞིག་བྱེད་འདོད་
དམ། ། ཞེས་མ་མཐད་དུ་སྐྱད་བྱུང་།
ཚོས་སྐོན་གྱིས་མི་སྐྱུག་ནག་ཅན་དང་། མི་སྐྱུག་དཀར་ཅན། མི་སེར་མདོག་ཅན་རྣམས་མཐོང་བ་དང་། དེ་དག་གིས་ཁ་
བས་འདྲ་མིན་བྱ་བ། སྐྱད་རིགས་འདྲ་མིན་སྐྱོ་བ། གསོལ་འདེབས་བྱེད་སྤྱད་ས་ཀྱང་མི་འདྲ་བའི་མཐོང་སྐྱོང་མང་པོ་བྱུང་།
དེ་ནས་མི་ཞིག་གིས་ཀྱེ་ཞེས་འཚམས་འདྲི་བྱས་པ་དེར་འདྲིས་ཆེ་བའི་ཚོར་སྐྱོང་བྱུང་སྟེ་མི་དེའི་རིགས་བྱེད་པར་འདོད་པ་
བྱུང་།



རྒྱ་དུང་བྱེད་རང་གནས་གང་ཞིག་ནས་འཚོ་བ་རྩལ་འདོད་པ་ཡིན་ནམ། ། ཞེས་སྐད་བྱུང་བས།
 ཚོས་སྒྲོན་གྱིས་རིམ་བཞིན་གྲོང་སྡེ་དང་། གྲོང་གསེབ། ས་གྲུ་བཞི། མཚོ། སྤང་གཤོངས། གཙང་རྒྱ་སོགས་མཐོང་སྐྱོང་
 བྱང་ཞིང་། ཡིན་ན་ཡང་རི་བོ་ཆེན་པོ་དག་ལ་ཡིད་དབང་མེད་དུ་འཕྲོག་
 རྒྱ་དུང་སྤྱུ་ག་སྐྱེས་པར་འདོད་པའི་བཟའ་ཚང་ཞིག་འདེམ་རྟོགས་ཞུ། ། ཞེས་སྐད་བྱུང་།
 དེ་ནས་ཚོས་སྒྲོན་གྱིས་མཐོང་ཐོས་སྤོང་ཚོར་ལ། བཟའ་ཚང་མང་པོས་ཁོ་མོ་དེ་དག་གི་སྤྱུ་ག་བྱེད་འདོད་ཡོད་པ་ཤེས་བྱུང་
 བས། ཁོ་མོའི་འདམ་ག་དེ་དངོས་གནས་ཁག་པོ་བྱུང་།
 མཇུག་མཐར། ཚོས་སྒྲོན་གྱིས་བད་མེད་ཅིག་གིས་བྲོ་མང་ར་ལྡན་པའི་རྫོག་རྫོག་བཟོ་བཞིན་དུ་གྲུ་གཞས་སྐྱོན་མེ་ཞིག་
 ཡིན་པ་དང་། དེ་ནས་རིམ་བཞིན་བུ་མས་བརྩེ་ཅན་གྱི་སྐྱེས་བཞིག་བད་མེད་དེའི་འབྲིས་ས་སོང་སྤྱོད་རྫོག་རྫོག་བཟོ་བཞིན་
 བརྩེ་བའི་འཇོམ་མདངས་དང་དགའ་བའི་དཔལ་ལ་རྩལ་བཞིན་པ་དེ་དག་མཐོང་སྐྱོང་བྱུང་སྟེ་ཁོ་མོས་མི་དེ་གཉིས་
 བདམས།
 དེ་ནས་ཡང་ཁོ་མོ་བ་མོ་ཞིག་བྱེད་འདོད་དམ་ཡང་ན་བུ་ཞིག་བྱེད་འདོད་ཅིས་སྐད་མ་མཐད་དུ་བྱུང་བས། ཁོ་མོ་བ་མོ་
 ཞིག་བྱེད་པའི་འདོད་པ་བྱུང་།
 རིམ་བཞིན་བོད་གྱི་རི་སྐང་ཞིག་ཏུ་མཇོས་སྤྱུ་ག་ལྡན་པའི་བ་མོ་ཚང་ཚང་ཞིག་སྐྱེས་པ་དང་། སྐྱེས་ནས་ཟླ་བ་དུག་ཏུ་ག་
 ཏུག་ལས་མ་འདས་ན་ཡང་། བུ་མོ་ཚང་ཚང་དེ་རྫོག་རྫོག་བཟོ་བར་ཤིན་ཏུ་དགའ་བ་ཅན་ཞིག་ཡིན་ནོ།།





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu